

外国名家抒情诗丛书

华兹华斯抒情诗选

WILLIAM WORDSWORTH
LYRICAL POEMS



译林出版社

561.24
2

华兹华斯抒情诗选

谢 耀 文 译

译 林 出 版 社

(苏)新登字第 008 号

WILLIAM WORDSWORTH
LYRICAL POEMS

华兹华斯抒情诗选

谢耀文 译

出版发行 译林出版社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)
经 销 江苏省新华书店
印 刷 南京政院印刷厂 (地址:南京浦口大桥北)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 12.5 插页 5 字数 202,000
版次 1991 年 3 月第 2 版 1995 年 5 月第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7-80567-108-7/I·43
定 价 (软精装)12.80 (典藏本)15.80 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

译者前言

威廉·华兹华斯是英国最伟大的浪漫主义诗人之一。他1770年生于英国坎伯兰郡考克茅斯一位律师家庭；1791年毕业于剑桥大学的圣约翰学院，获文学士学位。1798年他与塞缪尔·柯勒律治联名出版了《抒情歌谣集》，开创了英国文学史上浪漫主义诗歌的一代新风；1800年华兹华斯在该书的再版前言中阐明了诗歌应描写日常生活，抒发诗人的感情，语言要质朴，清新而又富于想象的观点，从而奠定了浪漫主义诗歌的理论基础。大体说来，从28岁到40岁是他创作的旺盛时期。1813年他担任了年俸500镑的郡税务官以后，他的诗才逐渐退化，越来越少可诵的名篇，1835年以后竟到了才尽的地步。1843年他接受了桂冠诗人的称号，1850年与世长辞。

华氏早期为自由、平等、博爱的口号所激励，强烈憧憬能给全人类带来欢乐和幸福的社会。1790年至1791年间，他先后两次游历法国，对法国革命和风物表现出不胜向往之情；曾经从理性主义的抽象概念出发，设想完美的政治结构，但他追求的社会正义、完美人性具有虚无缥缈的性质，革命过程不

可避免的暴力和流血使他陷入困惑和疑虑。后来他给自己规定了新的任务：通过破除陈腐之见的束缚，通过内省、回忆和与大自然神交，开拓感受和想象的新境界，创作出表现平凡题材而又闪耀深邃思想的光辉诗篇，从而给人们带来鉴赏真正的美的幸福。

在他创作的旺盛的时期，他感触最清新，想象力最雄健；他憎恨压迫，同情弱小，鄙弃市侩，谴责不义；他既依恋自然，又热爱人类；既与山川草木神交，也跟寻常百姓契合；人道主义精神深深扎根于他的心中。他的好诗以清丽的意象体现崇高的理念，丰富的想象力赋予极普通的事物以不寻常的微妙色彩；以其沉挚之思，清新之调，坦易之辞构成深邃动人的意境，诗风崇高，文笔俊逸。

译者希望这里选译的232首诗能够有助于读者体味：“华兹华斯的诗歌的主要特色，亦即他的天才的主要特色，就是感觉和精神，思想和感情，理性和想象，现实和理想，冷静的观察和创造的能动，兴会和良知，热情和静趣，自由和对规律的顺从等有机体的统一；他使很多相互对立的力量统一于和谐之中。”（爱德华·道顿语。）华氏对浪漫主义有独特贡献的诗歌，对于我们鉴赏和研究诗歌的“缘情”和“言志”，体会和探索诗歌意境的美学规律，仍然具有不可忽视的价值。

诗人一方面主张使用普通人们的质朴语言，另

一方面也强调淘洗提炼之功。他的佳作的语言，既自然晓畅而又崇高、凝重和多姿多彩。他反对新古典主义的矫饰、浮华和窒碍性灵的条规，但他决不是质俚直陈而流于浅俗。也不妨以“清水出芙蓉，天然去雕饰”去形容他的语言风格。一百多年以来，他一直盛名不衰，在文学史上占有不可动摇的地位，影响了后来诗坛上的大家，绝非偶然。

在这本集子问世的时候，应该提到：在我多年习译过程中，戴镗龄、王宗炎和张鸾铃等三位教授曾多次给予指点，已故的翁显良教授生前也经常赐教。对于他们，我永怀着深沉的敬意。

谢耀文

于广东新门楼。

目 次

青年时期的诗

节 录.....	3
少年吟.....	4
湖乡夕阳.....	5
轻舟唱晚.....	7
忆科林斯.....	8
树上的诗.....	10

有关童年的诗

每当看见天上的彩虹.....	15
致蝴蝶.....	16
麻雀窝.....	18
预 见.....	20
颂 诗：不朽之光属少年.....	22

爱情的诗

致蝴蝶.....	35
路易莎.....	37
我体验过奇异的情感波澜.....	39

鸽泉边，幽径旁·····	41
我曾经漫游在异邦·····	42
我真为你难过·····	44
致——·····	46
心灵以同样节奏跳动·····	48
呵，心上人·····	49
是的，你真美·····	50
静中深广的情态·····	51
玛格丽特的痛苦·····	53
农妇儿歌·····	58
悔·····	59
水手的母亲·····	62

幻想的诗

致云雀·····	67
流浪者之歌·····	69
纺车谣·····	71
新的佳景总与旧的相连·····	73
丹麦王子·····	74
白屈菜·····	78
诗人和笼中斑鸠·····	82
劳心血泪涓涓滴·····	84
追逐蝴蝶的知更鸟·····	86
致一女士·····	88

想象的诗

夜想曲.....	93
空谷微风.....	95
阿尔卑斯辛普朗山口.....	96
当她在眼前初露娉婷.....	98
啊，夜莺.....	100
三年来她沐浴着阳光雨露.....	102
一阵昏暗把我精神封闭.....	105
穷苦苏珊迷幻梦.....	106
早春三月桥边.....	108
弦琴.....	110
不是从天国逃逸的精灵.....	112
山的回音.....	113
致云雀.....	115
致一少妇.....	116
岩上樱草.....	118
决心与自主.....	121

商籁杂编

修女不快快于斗室.....	133
枫动.....	134
可爱的山谷.....	135
博蒙特，这原是你的愿望.....	136
皮利翁和奥萨佳气葱茏.....	137

有一条小河素不自夸.....	138
小船在波上轻轻飘荡.....	139
天空黯然失去最艳丽的色调.....	140
观博蒙特一幅画有感.....	141
这弦琴的故乡啊水远山遥.....	142
高入云霓的山.....	143
致睡眠.....	144
致睡眠.....	145
野鸣禽.....	146
题书上扉页.....	147
致诗人约翰·戴尔.....	148
答辨.....	149
小屋里的纺车.....	150
我觉得看见了.....	151
正是这样，一个幻象.....	152
佳妙的黄昏.....	153
大海远近布满许多船只.....	154
这世界真叫人难耐.....	155
“人的意志脆弱”.....	156
纪念雷斯利·卡尔弗特.....	157
批评家，你们可不要轻视商籁体.....	158
让飞扬的幻想驱驾神思.....	159
朋友，我们有崇高使命.....	160
起来，吉利斯.....	161

青春的美好年华.....	162
静默中带着哀感.....	163
我听见了音乐.....	164
她爱温静的期待.....	165
没有一片叶子显示枯萎的痕迹.....	166
十一月一日.....	167
致一雪莲.....	168
致玛丽·劳瑟女士.....	169

苏格兰之诗

从格拉斯米尔谷出发.....	173
西行途中.....	175
奥士王侯.....	177
致一高原少女.....	178
奇利卡兰奇山口.....	182
窄谷.....	183

献给民族独立自由的诗

夜色中美丽的星.....	187
一根在风中颤抖的芦苇.....	188
琼斯,当时肩并肩,咱们俩.....	189
我为波拿巴特哀伤.....	190
波拿巴特的生日.....	191
威尼斯共和国的灭亡.....	192

瑞典王.....	19
致杜桑·卢维杜尔.....	194
我的一位来自加莱的旅伴.....	195
我们又在故乡的土地上呼吸了.....	196
在天晴浪静的一天.....	197
瑞士屈从有感.....	198
朋友，一想到.....	199
密尔顿，你应该.....	200
伟人们一直在我们中间.....	201
英国的自由长河.....	202
一想到伟大民族已被什么控驭.....	203
人们以为.....	204
在暴君的密墙闷屋里.....	205
这年月叫唯财是视之辈好惊惶.....	206
该停止摄取.....	207
我正仔细地把世界局势观察.....	208
致肯特郡的英豪.....	209
即使我们的智力.....	210
你们，快来！.....	211
预见.....	213
又一年.....	214
颂歌.....	215
古希腊一重大历史事件.....	219
奴役的废除.....	220

道义的不朽铁肩.....	221
啊，德国人.....	222
格拉斯米尔湖畔.....	223
浮躁的幽灵仍然高踞要位.....	224
我不在世上虚妄的事物中探索.....	225
我放下笔.....	226
何发.....	227
从提罗尔土地前进吧.....	228
提罗尔人的感情.....	229
不避吉凶地久久追求.....	230
灵魂自有它不可摧毁的坚城.....	231
在高山平原.....	232
提罗尔人为道义而战.....	233
万岁，萨拉戈萨.....	234
什么是荣誉感.....	235
假如没有激发生机的希望.....	236
勇敢的希尔.....	237
他对命运从未屈膝.....	238
请看这位冒险家的发迹.....	239
身陷缧绁的首领.....	240
咳，帕拉福克斯.....	241
淳朴的比斯开人.....	242
但，但，我们比斯开人.....	243
多多纳有棵橡树.....	244

他将使我们的土地荒芜·····	245
贱种的劣性·····	246
过于自信的政治家·····	247
法国人和西班牙游击队·····	248
西班牙游击队·····	249
军队的力量是可见的·····	251
等一等，诗人说要·····	252
法国人入侵俄罗斯·····	253
风暴，你响起·····雄音吧·····	255
莫斯科在火海中自我献身了·····	256
德国人在霍肯山头上·····	257
现在所有的心都乐了·····	258
颂歌·····	259
英国的勇敢男儿·····	265
啊，愿刚在意大利蓝天下边·····	266
这诗人具有·····温煦的心灵·····	267
君主们·····	268
颂歌·····	269
颂歌·····	275

歌陆之游

献词·····	289
渔妇·····	290
比利时西北的布鲁日城·····	291

布鲁日.....	292
布鲁日插曲.....	293
亚琛.....	296
在科隆一教堂.....	297
莱茵河畔车中.....	298
访滑铁卢战场归来.....	299
那慕尔和列日之间.....	300
多瑙河之源.....	301
斯多巴赫瀑布.....	302
阿耳—汉狄克瀑布.....	303
湖畔各碑传不朽.....	304
作于瑞士—天主教州.....	306
反思.....	308
布利恩兹湖景.....	309
天使岭.....	310
雪娘.....	312
施维茨城.....	315
圣戈特哈尔德山上听牛歌.....	316
富恩特斯堡.....	317
阿尔特多夫泰尔塔抒怀.....	319
达·芬奇的《最后的晚餐》.....	321
拿破仑立的纪功柱倒在辛普朗山口路旁.....	322
在法兰西平原上观望天空.....	323
在布洛涅港附近滞留.....	324

意大利之游

罗马马里奥山上一棵松.....	327
在罗马.....	328
罗马怀古.....	329
阿尔班山上眺望罗马.....	330
特拉西米诺湖畔.....	331
纳前题.....	332
在佛罗伦萨.....	333
亚平宁山一寺院废墟.....	334
在伦巴第.....	336
告别意大利.....	337

达顿河组诗

不艳羨罗马的参天古木.....	341
云彩的孩子.....	342
怎样描绘你呢?	343
橄榄中的山峦之婴.....	344
达顿!你独自倾听.....	345
在没有繁枝密叶.....	346
死我为那朵芳香的玫瑰吧.....	347
什么使他烦恼.....	348
过河石(1)	349
过河石(2)	350
神仙谷.....	351

每当希望展现出遥远的美善.....	352
唐纳谷平原.....	353
哪来这微音?	354
传说.....	355
洗羊.....	356
反思.....	357

沉思的诗

致雏菊.....	361
静夜思.....	363
铁锹赞.....	365
劝与答.....	367
扭转形势.....	369
九月.....	371
记忆.....	373
这如茵的草地.....	375
四时之代序.....	377
早春吟.....	379